

**THE NATIONAL UNIVERSITY OF LESOTHO**  
**FACULTY OF HUMANITIES**  
**DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES AND LITERATURE**  
**TI 2305: STRATEGIES IN TRANSLATION**

**MAY 2023**

**MARKS 75**

**DURATION: 3 HOURS**

---

**INSTRUCTIONS:**

This question paper consists of **four** questions

- Answer **three** questions only.
  - Begin each question on a fresh page.
  - Question **one** is **compulsory**.
  - Marks will be penalized for poor spelling, grammar and lack of clarity.
  - You may begin with any question of your choice, but, do not interfere with the numbering of parts of a question.
-

### QUESTION ONE

**This question is compulsory**

Write a detailed essay, discussing **four (4)** types of translation problems. Provide relevant examples to strengthen your discussion, and your essay must not exceed **two and a half (2½)** pages. [25]

### QUESTION TWO

- a. Explain a translation difficulty and provide an example to substantiate your explanation. (2)
- b. List any **five (5)** types of translation competence. (5)
- c. Define the following terms, as used in translation studies:
  - i. Translation competence (2)
  - ii. Translation brief (2)
  - iii. Non-equivalence (2)
  - iv. Translation strategy (2)
  - v. Equivalence (2)
- d. There are **four (4)** main translation problems that you know of; state how each problem can be. (8)

[25]

### QUESTION THREE

In an essay form, discuss **five (5)** types of translation strategies. Your essay must not exceed **three (3)** pages. [25]

### QUESTION FOUR

- a. There are at least **eleven (11)** common types of non-equivalence at word level, as per Mona Baker (2011: 21-26). List only **five (5)** of those types. (5)

- b. Discuss only **two (2)** types of non-equivalence at word level, from the list you provided and provide relevant examples. (10)
- c. Translate the following sentences using appropriate strategies where necessary.
- i. He bought her a bouquet of roses.
  - ii. Letšoele le beta poho.
  - iii. *Ngoana oa moshanyana o tena tšeea.*
  - iv. They had pizza for dinner.
  - v. *Ba rera hore ke ore letsatsi ka lipeta; ke hore, ba rera ho mpolaea.* (5)
- d. Mention the strategies you have employed in translating the underlined parts in **c.** above. (5)

[25]